

## СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ ПРОСТРАНСТВА ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

### THE MEANS OF EXPRESSING SPATIAL MEANING IN RUSSIAN IDIOMS

Lan Yang

#### Annotation

Space is one of the main categories of human existence. It is one of the fundamental physical and mathematical problems, is the subject of philosophical reflection and linguistic research. In the language there are various means of expressing the meaning of space. In this article, we mainly investigate the means of expressing spatial values in Russian phraseological units, including grammatical means and stylistic means.

**Keywords:** means of expressing the meaning of space, grammatical means, stylistic means, Russian idioms.

Ян Лань

Аспирант,

Пекинский Университет

Иностранных Языков

#### Аннотация

Пространство является одной из основных категорий человеческого бытия. Оно является одной из фундаментальных физико-математических проблем, является предметом философского размышления и лингвистического исследования. В языке существуют различные средства выражения значения пространства. В данной статье в основном исследуются средства выражения пространственных значений в русских фразеологизмах, включая грамматические средства и стилистические средства.

#### Ключевые слова:

Средства выражения значения пространства, грамматические средства, стилистические средства, фразеологизмы русского языка.

Пространство, как одна из основных категорий человеческого бытия, наряду со временем занимает важное место в картине мира. По замечанию А.Я.Гуревича, пространство и время принадлежат к "определяющим категориям человеческого сознания". "Эти универсальные понятия в каждой культуре связаны между собой, образуя своего рода "модель мира" – ту сетку координат", при посредстве которых люди воспринимают действительность и строят образы мира... (Гуревич 1972:84)

В языке существуют различные средства выражения значения пространства. По взглядам китайского ученого Ли Сунина в русском языке существуют три типа средства выражения значения пространства: морфологическое средство, лексическое средство и синтаксическое средство. (Ли Сунина, 2001:5) По его мнению, морфологическое средство имеет в виду формы косвенного падежа имени существительного без предлога, к примеру, *идти по полю, рекой; Я шёл узкой полевой тропинкой*. Лексическое средство – это наречия, которые несут в себе пространственное значение, например, *здесь, там, наверху, внизу, далеко, близко* и т.д. Синтаксические средства делятся на два типа: 1) предлог + форма косвенного падежа имени существительного, например, Он работает на заводе. Это наиболее употребительное средство выражения значения пространственных отношений в русском языке. 2) сложноподчинённое предложение с придаточ-

ным предложением места. Например: *Откуда ветер, оттуда и счастье. Без памяти Алёша кинулся бежать куда было сказано.*

На наш взгляд, в лексическое средство входят не только наречия, но и другие части речи, как глаголы (бежать, идти, лететь и т.д.), имена существительные (метр, верста, север, юг и т.д.)

Вышесказанные средства выражения значения пространства относятся к общей категории русского языка. Фразеологизмы как особые языковые единицы нужно рассматривать с конкретных сторон. Дальше мы анализируем грамматические и стилистические средства выражения значения пространства в русских фразеологизмах.

Среди грамматических средств выражения значения пространства в русских фразеологизмах мы выделяем три части речи, которые чаще всего используют для выражения значения пространства. Это предлог, наречие и имя существительное. В некоторых случаях они как лексическое или морфологическое средства выражают значение пространства, а в других случаях они вместе составляют синтаксическое средство, выражая значение пространства, например, предлог и имя существительное часто вместе выступают как синтаксическое средство, выражая значение пространства.

Предлоги, выражающие значение пространства

Русский учёный Бондаренко В.С. провёл специальное изучение предлогов в русском языке. Он считает, что в языке самыми яркими, самыми популярными, самыми разнообразными являются пространственные, временные и дополнительные отношения, средствами выражения этих отношений в большинстве случаев являются древние предлоги ..... В 50-е годы 20 века он опубликовал статью "Пространственные отношения, выражаемые с помощью предлогов", в которой он анализирует разнообразные пространственные отношения, выражаемые с помощью предлогов. Можно заметить, что предлоги испокон веков играют неигнорируемую роль в выражении пространственных отношений.

Предлоги являются самой употребительной частью речи для выражения значения пространственных отношений. В русском языке существуют большое количество предлогов, которые характеризуют значение пространственных отношений. Например: *в, на, из, с, между, по, через, перед, впереди, за, позади, сзади, к, от, право от, слева от, влево от, справа от, из-за, из-под, под, над* и т.д. Во многих фразеологизмах присутствуют предлоги, и они выражают те или иные значения пространственных отношений. Например: *бок о бок, на каждом углу, между небом и землёй, по всем направлениям, под открытым небом* и т.д. Чаще всего эти предлоги сочетаются с косвенными падежами имён существительных, то есть путём синтаксического средства выражается пространственное значение.

В русских фразеологизмах предлоги, которые выражают значение пространства, можно разделить на две группы. В первую группу входят предлоги, которые характеризуют и местонахождение объекта, и направление перемещения объекта. Например, предлоги *в, на, под* могут и выражать значение местонахождения объекта (*в стороне, на каждом шагу, под открытым небом*), и выражать значение направления перемещения объекта (*в сторону, на край света, под мышку*). Предлоги являются одними и теми же, при сочетании с разными формами косвенных падежей имён существительных они могут выразить разные значения. Во вторую группу входят предлоги, характеризующие местонахождение объекта, например: *о (бок о бок), перед (перед лицом), между (между небом и землёй)* и т.д.

Наречия, выражающие значение пространства

Наречие – это неизменяемая, самостоятельная часть речи, обозначающая признак действия или качества. Оно, как правило, выражает значение обстоятельства, значение места является одним из основных значений

обстоятельства. Поэтому в русском языке существует много наречий, которые выражают значение места, то есть они выражают значение пространства.

В русском языке существуют такие наречия, которые обозначают пространство, как *здесь, там, сюда, туда, вверх, наверх, вдали, вдалеке, далеко, близко, рядом, навстречу, сбоку, вблизи, около, направо, налево, назад, издали, вдоль, поперёк* и т.д.

В русских фразеологизмах и часто используются наречия для выражения значения пространства. Например: *вблизи от, вдалеке от, вдоль и поперёк, везде и всюду, вверх дном, вплоть до, вкривь и вкось, далеко как до звезды небесной* и т.п. Наречия в основном используются в двух случаях для выражения значения пространства.

В первом случае они часто сочетаются с предлогами и вместе выражают какое-то пространственное значение. Обычно такие фразеологизмы выражают относительное пространственное значение. Во втором случае два синонимичных наречия с помощью союза "и" вместе составляют смысловую целостность, например, *вдоль и поперёк, везде и всюду, вкривь и вкось* и т.п. Во фразеологизмах такого типа используются два близких по смыслу слова, и тем самым усиливается выражаемое пространственное значение. Другие случаи являются нетипичными.

Имена существительные, выражающие значение пространства

В русском языке, как и в других языках мира, существует большое количество имён существительных, которые дают характеристику пространственной ориентации и пространственного измерения. Таких имён существительных очень много, как *метр, километр, верста, шаг, юг, север, запад, восток* и т.д. Кроме этих слов, в русском языке часто используются слова, обозначающие части тела человека, для выражения значения пространства. Среди этих слов выделяются две группы имён существительных.

*В одну группу входят слова, которые характеризуют значение пространственной ориентации.*

"Голова" – голова занимает очень значимое место среди частей тела человека, она находится на самой верхней части нашего тела, поэтому в русском языке часто используется это слово для обозначения самого верхнего места предмета. Например: "голова горы" обозначает вершину горы, "голова сосны" обозначает крону сосны. Кроме того, "голова" и может означать один конец предмета, например: голова лука, голова винта, голова булавки, головки сапог и т.д. Ещё "голова" может обозначать переднюю часть движущегося предмета. Например, в русском языке существуют такие словосочетания,

как голова демонстрации, голова пехотной колонны, идти в голове впереди, головной вагон поезда, голова колонны и т.д. Здесьдвигающийся предмет обычно имеет в виду ряд людей.

"Спина" – по его занимающему положению относительно тела человека, "спина" используется человеком для обозначения задней части предмета. Например: спина кресла, спина шкафа, спина ванночки.

"Лицо" – передняя часть головы. Люди используют слово "лицо" для обозначения передней части здания или верхней стороны одежды. Примерами служат такие словосочетания, как лицевая сторона здания, лицевая сторона одежды и т.д.

"Нога" – нога находится на самом нижнем положении тела человека, поэтому люди часто ассоциируют слово "нога" с нижней частью предмета. К примеру, подножие горы, подножие памятника, гранитное подножие и т.д.

"Нос" – в русском языке часто используется слово "нос" для обозначения передней части двигающегося предмета. В отличие от слова "голова" здесьдвигающийся предмет в основном имеет в виду какое-то транспортное средство. Например: корабельный нос, нос самолёта, нос автомобиля и т.д.

К другой группе относятся слова, которые характеризуют значение пространственного измерения. В жизни люди часто используют длину какой-то части своего тела как стандарт измерения пространства. (Гао Бицзюнь, 2009:21–22) Например:

*Шаг* – шириной в двадцать шагов, колодец в пятьдесят шагах от дома, ружьё стреляет на тысячу шагов;

*Охват* – ствол дерева в три охвата;

*Голова* – сын на две головы выше отца;

*Плечо* – поставьте ноги на ширину плеч;

*Грудь* – трава высотой по грудь;

*Колено* – река по колено;

*Ладонь* – словарь величиной в ладонь;

*Локоть* – ощущение локтя;

*Палец* – полоска бумаги шириной в три пальца, верёвка толщиной в палец;

*Пояс* – речка по пояс;

*Рост* – дерево ростом с два человека, трава с меня ростом;

*Щиколотка* – грязь по щиколотку.

В русских фразеологизмах часто используются слова, обозначающие части тела человека, для выражения значения пространства. Примеров очень много: *бок о бок, в лоб, во главе, вертеться под ногами, вертеться перед глазами, за плечами, из-под носа, куда глаза глядят, куда достаёт глаз, куда ни кинь глазом, куда ноги несут, лицом к лицу, нос к носу,*

*перед лицом, по горло, по колено, под боком, под мышкой, под самым носом, под рукой* и т.д.

Среди этих фразеологизмов выделяется особая группа фразеологизмов, которые выражает концепт "близко": *бок о бок, за плечами, лицом к лицу, нос к носу, перед лицом, под боком, под ногами, под носом, под рукой, плечом к плечу, рука об руку, ноздря в ноздю* и т.д. В русских фразеологизмах, когда выражается концепт "близко", часто используются те слова, которые обозначают части тела человека. Причина в том, что когда люди воспринимают окружающий их мир, они часто ассоциируют предметы окружающего мира с собой и берут себя за эталон.

В русских фразеологизмах значение пространства выражается не только с помощью стандартных грамматических средств, но и путём стилистических средств, например: эвфемизм, гипербола, литота и т.д.

#### Выражение значения пространства путём эвфемизма

*Эвфемизм* – замена грубых или резких слов и выражений более мягкими, а также некоторых собственных имён – условными обозначениями [6]. Появление эвфемизма в какой-то степени связано с лексическим табу. Ведь в древние времена существуют разного рода религиозные верования, суеверия и предубеждения, в связи с этим люди наложили табу на употребление названий некоторых предметов и явлений окружающего их мира. Со временем люди привыкли к иносказательным выражениям. В древности у многих индоевропейских народов эвфемизмами служат названия различных животных. К примеру, в русском языке "медведь" представляет собой искусственно созданное сложное слово со значением "тот, кто ест мёд", которое сменило исконное табуированное слово в связи с мифологическими верованиями. У промысловых охотников слово "медведь" потом опять подверглось табуированию и появились новые эвфемизмы "мохнач", "ломака", "хозяин" для его замены. Когда источником табуирования являются предрассудки и суеверия, возникают такие эвфемизмы, которые люди используют для наименования смерти, болезни и т.п. К примеру, вместо "умер" люди часто говорят "отдал богу душу", "отправился к праотцам", "приказал долго жить".

В современном обществе одна из основных функций эвфемизма – это речевой этикет, боязнь неприличных или грубых выражений. Так, люди часто используют выражения "вы не вполне правы", "вы ошибаетесь", "вы сочиняете" вместо "вы врётё". Врачи обычно привыкают употреблять латинские названия болезней или специальные медицинские термины: *tbc* вместо "туберкулёз", "летальный исход" вместо "смерть", *сапсег* вместо "рак". Кроме того, другой функцией эвфемизма служит соблюдение военной или государственной тайны. В таком слу-

чае такие собственные имена, как названия стран, городов, военных частей часто заменяются буквами или их названиями: *N* (эн), *N*-ский (энский), а иногда описательными выражениями ("одна соседняя держава").

В русских фразеологизмах, которые обозначают пространство, часто используются эвфемизмы для обозначения неприличного места, например: *дом терпимости*; *публичный дом* (место для организованного содержанием такого дома занятия проституцией); *жёлтый дом* (скворечник, канатчиков дача, психбольница); *идти туда, куда и царь пешком ходит* (идти в туалет) и т.д. При коммуникации использование эвфемизмов помогает соблюдать этикет речи, не создавая у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта.

#### Выражение значения пространства путём гиперболы

Гипербола является стилистической фигурой явного и умеренного преувеличения, имеющего целью усиление выразительности [7]. Например, "я тысячу раз это говорил". Гипербола часто используется вместе с другими стилистическими приёмами, в этом случае она придаёт соответствующую стилистическую окраску, и они вместе могут составить гиперболы сравнения, метафоры и т.п. (например: *"волны вставали горами"*).

В русских фразеологизмах, которые выражают значение пространства, обычно используется гипербола для обозначения увеличения меры, степени и удалённости расстояния. Примерами фразеологизмов такого типа служат такие, как *у чёрта на куличках*, *далеко как до звезды небесной*, *как сельдей в бочке*, *на край света*, *на край земли* и др.

#### Выражение значения пространства путём литоты

*Литота* – это образное выражение, стилистическая фигура, оборот, в котором содержится художественное преуменьшение величины, силы значения изображаемого предмета или явления [8]. В этом смысле литота и гиперболы – две противоположности, поэтому литота имеет другое название "обратная гипербола". В литоте сопоставляются два разнородных явления на основе какого-либо общего признака, но этот признак отражен в явлении-средстве сопоставления в значительно меньшей степени, чем в явлении-объекте сопоставления. Например: "Лошадь величиной с кошку", "Жизнь человека – один миг" и т. п. По сути дела литота и гипербола очень близки в их выразительности и экспрессивности, иногда считается, что литота принадлежит к числу видов гиперболы. В старинных книгах по риторике выделяются два типа гиперболы: "увеличение" и "уменьшение".

Большое количество литот являются фразеологизмами: "денег кот наплакал", "небо показалось с овчинку", "черепашьи темпы", в том числе и фразеологизмами, которые обозначают пространство: *в двух шагах*, *рукой подать*, *под руками*, *под носом*, *аршин с шапкой*, *два вершка от горшка* и т.д. Использование литоты в русских фразеологизмах может придать речи выразительности и создать какие-либо яркие необычные образы. (Ван Фусян, 2002:198–206)

*В данной статье мы в основном анализируем средства выражения пространственных значений в русских фразеологизмах. В общем средств выражения значения пространства в русском языке много, данная тема достойна дальнейшего исследования.*

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бондаренко В.С. Пространственные отношения, выражаемые с помощью предлогов//Учёные записки Московского городского педагогического института, т.33. Кафедра русского языка. Вып. 3, М., 1954.
2. Гуревич А.Я. История и сага. М., Изд. "Наука", 1972.
3. Гао Бицзюнь. Семантическое сопоставление слов и выражений пространства в русском и китайском языках: Магистерская диссертация. Цицинь, 2009.
4. Ли Сунин. Сопоставительное изучение форм и средств выражения категории "пространственные отношения" в русском и китайском языках. Магистерская диссертация. Харбин, 2001.
5. Ван Фусян. Современная русская риторика [М]. Пекин: Преподавательская и научная пресса иностранного языка. 2002.
6. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/152817/%D0%AD%D0%B2%D1%84%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D0%B7%D0%BC>
7. <http://feb-web.ru/FEB/LITENC/ENCYCLOP/le2/le2-5372.htm>
8. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%CB%E8%F2%E0>